



MAAN ÄÄRIIN

Opettajien Lähetysliitto ry:n jäsenlehti



- Opettajana Nepalissa osa 2/4 s. 5-7
- Askeleita Raamatunkäännöstyössä Angolassa s. 8-11
- Terveiset Mikkelin raamattu-lähetyspiiriltä s. 11
- Englantia opettamassa Kolumbiassa s. 12-14

Tervetuloa OLL:n tuleviin tapahtumiin

Papua-Uusi-Guinea –opintopiiri

jatkuu keväällä toimistolla maanantaisin 2.3., 6.4. ja 4.5. klo 15.30, ohjaajana Tuija-Riitta Heiskanen.

Perjantain rukouspiiri

kokoontuu toimistolla kerran kuussa perjantaisin seuraavat kokoontumiskerrat: 20.3., 24.4., 15.5. klo 14.

OLL:n juhlamessu ja vuosikokous

Orivedellä su 29.3.2020 (Kutsu takasivulla.)

HUOM! Piireihin ja tapahtumiin voi tulla ilman ennakkoilmoittautumista. Tarkemmat tiedot nettisivuilta, muutokset mahdollisia. Tiedustelut: toimisto@opettajienlahetysliitto.fi tai 050-464 8300.

Namibian matkalta 1983

Hallituksen jäsen Sirkku-Maria Tommola kertoo kuvin matkastaan Namibiaan 1983 itsenäisyystais-telun keskelle tiistaina 31.3 klo 18. Helsingin Raamattukoulu, Töölönkatu 7 A (2.kerros.)

Tarinoita maailmalta: Etiopia

torstaina 23.4. klo 17. Vieraana Suomeen palaava nimikkolähetäjä Kirsä Leikola. Kahvitarjoilu.

Menneitä tapahtumia 2020

Tarinoita Kolumbiasta kuultiin 4.2. Opettajien Lähetysliiton varapuheenjohtaja Ulpu Siponen kertoi tiistaina 4.2. matkastaan ja vapaaehtoisuustyöstään mm. englannin kielen opettajana Kolumbiassa, jonne hän lähti keväällä 2019 Suomen Lähetysseuran kautta. Mielenkiintoinen työjakso kesti kolme kuukautta. Juttu lehdessä s. 12-14.

Educasta jälleen uusia jäseniä

Opettajien Lähetysliitolla oli jälleen oma esittely-piste Educa-messuilla 24.-25.1. Helsingin Messukeskuksessa Kansalaisvaikuttamisen torilla. Uusia jäseniä liittyi Opettajien Lähetysliittoon ja moni oli kiinnostunut kuulemaan lisää OLL:n työstä. Educassa teimme myös pienen kyselyn Opettajien Lähetysliiton avustuskohdeista. Voit vastata edelleen kyselyyn alla olevan QR-koodin kautta.



Educa-messujen esittelypisteemme sijaitsi Kansalaisvaikuttamisen torilla. Esittelypisteellä ahersivat mm. pj. Tuija-Riitta Heiskanen, Esa Latvala, Pirjo Malkamäki sekä kuvassa oleva Ulpu Siponen.

Jos tunnet työssäkäyviä opettajia, opettajaopiskelijoita, tai eläkkeellä olevia opettajia, jotka voisivat olla kiinnostuneita jäsenyydestä, niin kerro heille Opettajien Lähetysliitosta! Jäseneksi voi ilmoittautua helposti sähköpostitse ja puhelimitse tai nettisivuiltamme löytyvällä lomakkeella. Uusille jäsenille lähetämme tervetulokirjeen ja pienen yllätyksen. Tervetuloa jäseneksi!





Kevättä kohti

Tervehdys teille, jäsenemme. Nauttikaa pohjoisessa lumisesta talvesta, etelämpänä ei paljon talvesta tiedetä vesisateiden keskellä. Mutta kevättä kohti olemme menossa.

Educa-messut ovat takana. Tervetuloa mukaan toimintaan, kaikki uudet jäsenemme! Tässä lehdes-
sä pääsette kurkistamaan Nepaliin, Kolumbiaan ja Angolaan. Lehden materiaalia voi käyttää opetus-
työssä ja rukouselämässä.

Teemme täällä toimistolla matkaa joka kuukau-
den ensimmäisenä maanantaina Papua Uuteen
Guineaan. Opintopiirissä luemme **Pirkko Luoman**
työstä kertovaa kirjaa, keskustelemme lukemas-
tamme ja sitten paljosta muusta.

Mikä sinua innostaa? Mistä unelmoit? Onko se
yhdessä tekeminen, käsityöt, lukeminen, rukoile-
minen vai jokin muu? Tulkaa yhteen ja toteuttakaa
unelmanne.

Liiton vuosikokous lähestyy. Se pidetään tänä
vuonna 29.3. Orivedellä. Aloitamme messulla Ori-
veden kirkossa. Sen jälkeen on seurakuntatalolla
lounas. Vuosikokous alkaa lounaan jälkeen. Kiitän
tämästä puheenjohtajakaudesta. Matka on ollut mie-

lenkiintoinen ja antoisa. Vuosikokouksen jälkeen
uusien sääntöjen mukaan tässä vuosikokoukses-
sa valittava puheenjohtaja jatkaa kahden vuoden
ajan. Tervetuloa siis Orivedelle vuosikokoukseen!
Tulkaa kimpakyydeillä.

Lähetysjuhlat teemalla ”Missä taivas on?” ovat
toukokuussa 22.-24.5 Lahdessa. OLL on mukana
ja rinnakkaistilaisuudessa **Riikka Maria ja Tomas
Kolkka** kertovat työstään Thaimaassa. Tavataan
siellä!

Tehdään taivas ystäville, oppilaille, tehdään hy-
vää mieltä ja oloa ympärillemme. Saakoon tämä
olla esimakua taivaan riemusta ja ilosta, minkä Jee-
sus on meille luvannut.

Me tiedämme myös, että Jumalan Poika on tul-
lut ja antanut meille ymmärryksen, jotta tuntisimme
hänet, joka on Todellinen. Ja tässä Todellisessa me
elämme, kun olemme hänen pojassaan Jeesukses-
sa Kristuksessa. Hän on tosi Jumala ja iankaikkinen
elämä. 1.Joh.5:20

Rohkeutta ja elämäniloa!

Tuija-Riitta Heiskanen, puheenjohtaja

1 / 2020 Opettajien Lähetysliiton jäsenlehti

Toimitus

Opettajien Lähetysliitto
Hallituskatu 29 A 20, 33200 Tampere
puh. 050-4648300
toimisto@opettajienlahetyliitto.fi

Päätoimittaja

pastori Tuija-Riitta Heiskanen

Toimitussihteeri

Hanna Tamminen

Taitto

Viljan media-aitta

Toimituskunta

seurakuntapastori Tuija-Riitta Heiskanen
opettaja Hannele Moisio
tutkija Kreeta Niemi
opettaja Hanna Rahkiola-Partanen
opettaja Sirkku-Maria Tommola

Oikoluku

Marja Lepola

Maan ääriin ilmestyy neljä kertaa
vuodessa. Jäsenmaksu oikeuttaa
lehden vuosikertaan.

Etukannen kuva

Teija Lievon

Opettajien Lähetysliitto ry.

Suomen Lähetysseuran yhteisöjäsen,
perustettu vuonna 1913
Jäseniä 1546 (1.1.2019)

Tilit

Danske Bank FI57 80001600551148
Nordea FI89 11465000066730

Hallituksen pj.

Tuija-Riitta Heiskanen

Toimisto

Toiminnanjohtaja Hanna Tamminen
Hallituskatu 29 A 20, 33200 Tampere
puh. 050-4648300
Kotisivun osoite
www.opettajienlahetyliitto.fi

Facebook

www.facebook.com/
opettajienlahetyliitto

Kirjapaino

Kirjapaino Hermes, Tampere



Lahden Lähetysjuhlilla esillä Namibia



Seuraavat Lähetysjuhlat pidetään 22.-24. toukokuuta Lahdessa:

Lahdessa keskustellaan toukokuussa kumppanuudesta, kestävästä kehityksestä ja lähetystyön brändistä. Ohjelmassa huomioidaan kaikenikäiset. Juhlien teemana on Missä taivas on?

Lähetysjuhlia vietetään 22.-24. toukokuuta Lahdessa. Lähetysseura järjestää juhlat yhdessä Lahden seurakuntayhtymän kanssa. Muita järjestäjiä ovat Lahden kaupunki, Mikkelin hiippakunta sekä Nuori kirkko -yhdistys. Juhlilla pohditaan, missä taivas on ja millainen on meidän taivaamme. Juhlilla puhutaan myös maailman muuttumisesta, ekologisuudesta, yhteisöllisyydestä sekä lähetystyön brändistä.

Juhlien teemamaana on Namibia, jossa suomalaisten lähetystyö alkoi 150 vuotta sitten.

- Tänä vuonna juhlimme yhdessä Namibian luterilaisen kirkon kanssa suomalaisen lähetystyön ensi hetkiä ja kirkkoa, joka syntyi rohkeiden suomalaisten aloittaman työn tuloksena. Kirkko, koulu ja sairaala Ambomaalla kertovat siitä, lähetystyö on ollut alusta alkaen kokonaisvaltaista, koko ihmisen ja yhteisön mukaan ottavaa työtä. Lähetysjuhlilla voit kuulla ja kokea jotain tuosta yhteydestä ja siitä, mitä on suomalainen lähetystyö globaalissa maailmassa juuri nyt, kuvailee varatoiminnanjohtaja **Satu Kantola** Suomen Lähetysseurasta.

Teemamaa on esillä erityisesti Ristinkirkon lauantai-illan tilaisuudessa, jossa on mukana namibialais-suomalainen muusikko **Olivia Amupala**.

- Lähetysseuran viralliset kutsuvieraat tulevat Namibiasta. Seurakunnat voivat kutsua vieraita omista ystävyysseurakunnistaan, kuten Keski-Lahti Windhoekin Hosianasta, kertoo juhlien pääsihteeri, lahtelainen **Hilda Kemppainen**.

Katso ohjelma: www.lahetysjuhlat.fi

Riikka-Maria ja Tomas Kolkka sekä Safarikuoro mukana Opettajien Lähetysliiton tilaisuudessa lauantaina 23.5.

Opettajien Lähetysliitolla on oma **rinnakkaistilaisuus lauantaina 23.5.2020 klo 14-15** Lahden yhteiskoulun ruokasalissa, os. Kirkkokatu 2., Ohjelmassa mm. nimikolähetit **Riikka-Maria ja Tomas Kolkka** kertovat tervehdyksensä **Thaimaasta** ja saamme kuulla **Safarikuoron** upeita lauluesityksiä. Osa kuorolaisista on lähdössä ensi kesänä Namibiaan, sillä Namibian Omandongossa vietetään 11.-12.7.2020 Namibiassa tehdyn lähetystyön aloittamisen 150-vuotisjuhlaa. Safarikuoro on kutsuttu tuohon juhlaan tuomaan suomalaisia musiikkiterveisiä osana Suomen Lähetysseuran delegaatiota, ja Opettajien Lähetysliitto on yksi matkan tukijoista.

Tiesitkö:

Suomalaisten kehitysjärjestöjen kattojärjestö FINGO:lla, on olemassa oma globaalikasvatuksen sivusto, johon kootaan vinkkejä ja tietoa globaalikasvatuksesta: www.gloaalikasvatus.fi Käy tutustumassa ja löydä hyviä vinkkejä opetukseen! (kuva: Educa 2020 Fingo Globaalikasvatus.fi)



Educa 2020 Fingo Globaalikasvatus.fi



Uuden vuoden mietteitä



Amppipalin kirkon joulujuhlan valmistelua.

Terveiset Nepalista. Vuosi on vaihtunut ja kaduilla näkyy Visit Nepal 2020 –kylttejä. Turistimääriä yritetään saada nousuun erityisvuodella, joskin paikallisen ajanlaskun mukaan eletään jo vuotta 2076. Terveiset siis tulevaisuudesta! Palaan kuitenkin hetkeksi menneeseen, historianopettaja kun koulutukseltani olen.

Joulu lapsuuden maisemissa

Jouluviikon vietin Kathmandun laakson ulkopuolella. Matkustin Amppipalin kylään, jossa asuin 1990-luvulla vajaan kahdeksan vuotta lapsuudestani. Nykyisin linja-auto vie perille asti, mutta kol-

misenkymmentä vuotta sitten perille pääsy lähetyssairaalaan vaati reipasta kävelymieltä ja kantajia. Ajan kulun taitaa huomata parhaiten palatessaan vanhoihin maisemiin. Aiemmin niin eloisa maalaiskylä sairaaloiheen on nykyisin kovin toisenlainen. Hiljainen kylänsä raitti lienee tuttu näky myös Suomessa ja sielläkin samoista syistä – nuoret muuttavat pois opintojen ja töiden perässä. Vanhukset jäävät hoitamaan kotitilaa sekä hörpimään teetä kadunvarsikoskeihin. Täällä ei ole kiire. On aikaa istuskella, muistella menneitä ja ihmetellä nykymenoa. Vuoretkin pysyvät paikallaan.

Pistäydyin myös vanhan koulurakennuksen ulkopuolella ja samalla mietin omaa koulupolkuani, joka on ollut melkoisen pitkä. Lähtöksen ylläpitämä yksiopeettajainen koulu vaihtui Nepalista lähdön jälkeen hämäläiseen peruskouluun, yläasteeseen ja lukioon, ja sieltä lopulta yliopistoon. Kauas täytyy näköjään mennä palatakseni.

Kirkkaita tähtiä ja pikkuenkeleitä

Nepalissakin koulutukseen todella uskotaan: *Future Stars High School, Bright Star English School, Little Angels' School, Bright Future Secondary School*. Lähiseutuni

koulut herättävät komeilla nimillä suomalaisessa opettajassa hilpeyttä. Suomalaisesta näkökulmasta katsottuna kaksi piirrettä nousee erityisesti esiin. Ensiksi, loistavaa tulevaisuutta tarjoavat koulut ovat järjestään yksityiskouluja ja koulumarkkinat täällä isoa liiketoimintaa. Toiseksi, kaikki kaupunkilaislapset suorittavat koulutuksensa nykyisin vieraalla kielellä, englanniksi.

Koulunkäynti on kallista ja kaik-

ki vanhemmat, jotka siihen vain kykenevät, laittavat lapsensa yksityiskouluihin. Koulu aloitetaan usein kolmevuotiaana, joskus jopa kaksivuotiaana. Valtion koulut puolestaan ovat sikäli ilmaisia, että niissä ei peritä lukukausimaksuja, mutta kaikkein köyhimmillä perheillä ei toki ole varaa koulupukuihin tai muihin vaadittaviin koulutarvikkeisiin. Koulutus on onneksi toisaalta tasa-arvoistunut; kun aiemmin ainoastaan pojat koulutettiin, ny-

kyisin yhtä lailla tytöt pääsevät kouluun. Koulutuksen kalleus on kuitenkin vaikuttanut siihen, että perheet ovat pienentyneet kaksi- ja kolmelapsisiksi. Useampaan lapseen ei ole varaa.

Hieman ristiriitaiselta tuntuu myös ajatus, ettei opintoja suoriteta omalla äidinkielellä vaan englanniksi. Parempaa tulevaisuutta silläkin tavoitellaan, kun niin monet nepalit lähtevät töihin tai korkeakouluun ulkomaille. Nepalin kansantalous on poikkeuksellisen paljon ulkomailta tulevien rahalahetysten varassa – jopa 30 prosenttia maan bruttokansantuotteesta koostuu rahalahetyksistä. Suomessa toimivat nepaliravintolatkin ovat osa tätä kansainvälistä rahavirtaa. Siitä huolimatta mietin, miten tärkeä oma äidinkieli on. Eräs englanniksi koulunsa käynyt nepalityökaverini tarvitsi tulkkausta, että sai selvää virallisella kielellä kirjoitetun työsopimuksensa ehdoista.

Mikä on erinomaista?

Olen miettinyt omaa työtäni kristillisessä koulussa, jonka oppilaista monet ovat lähetystyöntekijöiden lapsia. Lukukausimaksut lienevät maan kalleimpien koulujen tasolla. Suomalaisen koulujärjestelmän eetokseen tottuneelle ajatus yksityiskoulusta mietityttää myös. Ovatko oppilaat asiakkaita, vai kenties vanhemmat? Olenko palveluntuottaja, kasvattaja, opettaja?

Kouluni arvoihin koen kuitenkin voivani melko hyvin yhtyä, kenties yhtä lukuunottamatta. KISCin arvoja ovat: yhteisö, rakkaus, armo, erinomaisuus ja oikeudenmukaisuus. Olen ymmärtänyt, että erinomaisuus, *excellence*, viittaa akateemisiin saavutuksiin. Erinomaisuus särähtää hieman omaan korvaani – minulle, joka viehätyn



Pieni kirkkovieras.

herännäishenkisestä vaatimattomuudesta ja siitä, että on tarpeeksi, että riittää. Mielessäni käännänkin sanan *hyväksi*. Näin myös suomalaisessa raamatunkäännöksessä on tehty. Paavali muistuttaa filippiiläiskirjeessä: *Lopuksi, veljet, ajatelkaa kaikkea mikä on totta, mikä on kunnioitettavaa, mikä oikeaa, puhdasta, rakastettavaa ja kaunista, mikä vain on hyvää ja ansaitsee kiitoksen. Totuuden etsiminen ja muiden rohkaiseminen samaan lienevät lopulta koulun tärkeimpiä tehtäviä.*

Teksti Lauri Lind

Kuvatekstit.

Oik: äiti ja tytär

*Alla: häävieraita matkalla juhla-
paikkaan.*



Askeleita raamatunkäännöstyössä Angolassa



Angolan Pipliaseuran johtaja Beatriz Hupa pitää avajaispuhetta juhlassa kuumuudelta suojaavasta katoksesta.

Juhlan aika

Vaaleanpunaisen katolisen kirkon pihamaalle kerääntyy vähitellen kuoroja, naisia, lapsia, miehiä. Heillä on päällään juhla-vaatteet tai kuoron merkkipaidat. Tänään vietetään juhlaa Luquembossa Malanjen läänissä pohjoisessa Angolassa. Songot saavat Raamatun kaksi kirjaa, Luukkaan evankeliumin ja Apostolien teot, nyt omalla kielellään. Juhlaan saapuu myös kylän vanhin, eri seurakuntien pastoreita, virkamiehiä, Angolan Pipliaseuran edustajia, songon puhujia ympäri lähitienoota – ja Luandasta asti. Kaikki ovat tänään yhtä, koko kylä, eri kirkkokunnat, kaikki songon puhujat vauvasta vaariin.

Pitkäjänteistä työtä

Raamatunkäännöstyö ei ole kärsimättömän työtä. Työjanne on pitkä. Nyt julkaistiin ensimmäinen

osa, kaksi kirjaa yhdessä, tämän käännöstyön hedelmänä. Tätä kirjaa myytiin reilun euron hinnalla. Kaikilla ei ole varaa ostaa kirjaa, joten ostetut kirjat tulevat kiertämään perheissä ja naapurustoissa kädestä käteen. Uusi testamentti songoksi julkaistaan tänä vuonna 2020 ja koko Raamattu songoksi vuonna 2028 – Jos Luoja suo.

Songonkielinen raamatunkääntäjä **Estêvão Martins Sicuba** kertoo, että aiemmin lähetyssaarnaajat alkoivat kääntää joitakin osia Raamatusta songoksi. Koko Raamattua ei ole koskaan käännetty songoksi. Tässä käännöshankkeessa angolalaiset itse tekevät työn. Tällöin käännöksestä tulee kielellisesti ja kulttuurillisesti ymmärrettävä. Viimeisen käännösvaiheen konsultaatiossa on myös ulkomaalaisia. Kääntäjä Esmael Araujo Muquixi kertoo, että tähän

uuteen versioon tuli paljon muutoksia verrattuna lähetyssaarnaajien vanhaan ja kömpelöön käännökseen. ”Nyt lapsikin osaa ja pystyy lukemaan!”, hän iloitsee.

Raamatunkäännöstyön neljä vaihetta

Raamatunkäännöstyöllä on neljä etenemisvaihetta: Ensin kääntäjä työskentelee yksin omien käännettävien kirjojensa kanssa. Seuraavaksi kolmen kääntäjän tiimi yhdessä arvioi toistensa työt. Sitten paikalliset kielenpuhujat arvioivat tekstiä. Esimerkiksi songonkielen käännöksiä lukee ja kommentoi 144 arvioijaa eri kylistä. Viimeisessä vaiheessa konsultti käy vielä käännökset läpi, kommentoi ja antaa ideoita. Lähetyssseuran työntekijä **Riikka Halme-Berneking** toimii yhtenä tämän käännösprojektin konsulteista.

Kääntäjien mietteitä

Araujo Muquixi ja Sicuba kuvailevat käännöstyötä vaikeaksi ja rankaksi. ”Tätä työtä tehdään mielellä ja ajatuksella. Pitää olla työteliäs mieli. On mentävä syvälle tekstin sisälle, ja myös kulttuurimme sisälle. On myös tunnettava kielen nyanssit ja sanojen erot.”

Sicuba kertoo: ”Rakastamme tätä työtä, koska haluamme nähdä, että meidän kieleemme on samalla linjalla muiden kanssa; että se on yhtä arvostettu. Meillä kääntäjillä on oma halu ja rakkaus kieltämme kohtaan, mitkä ovat työmme lähtökohtana ja motivaattorina.” Esmarel Araujo Muquixi on samaa mieltä kollegan kanssa, mutta lisää vielä: ”Olemme iloisia, koska teemme Jumalan työtä.”

Estêvão Martins Sicuba kertoo, että hänen työnsä lähtökohta ja ohjelause löytyy, tietenkin, Raamatusta. Psalmi 102:18: ”Tämä on kirjoitettu tulevalle polvelle, jotta uudeksi luotu kansa ylistäisi Her-
raa.”



Seed Company Area Director for Southern Africa Sebastian Floor jakaa ensipainoksia uudesta kirjasta käännösarvioijille.

Juhlan anti

Julkaisujuhlassa laulavat monet kuorot askelkuviointeen, veljeskir-
kon pastori **Buka** piti raamattuope-
tuksen kylväjävertauksesta. Se on-
kin osuva aihe, kun Jumalan sanaa
näin songoksikin nyt kylvetään. Yli
sadalle käännöksen arvioijalle lah-
joitettiin ensimmäiset kirjat. Kenel-
läkään ei ole kiire. Kun ohjelma

loppuu, jatkavat naiset vielä ilo-
tanssiaan. Miehet alkavat vetäytyä
pihan perälle, jonne on pystytetty
Angolan Pipliaseuran myyntipiste.
Noin sata uutta sinikantista kirjaa
myytiin ja niiden lisäksi Raamattuja
portugaliksi. Juhlan jälkeen ja seu-
raavina päivinä Luquembon kylällä
nähtiin useita ihmisiä tutkailemas-
sa kiinnostuneena erästä sinikan-
tista kirjaa...



Suuri väkijoukko kokoontuneena juhlaan suuren puun alle.

Omankielisen Raamatun tuoma ilo

Juhlan päätteeksi raamatunosa-kirjasen ja portugalinkielisten Raamattujen myyntipöydällä käy kuhi-na. Vanhempia ja nuoria miehiä parveilee pöydän luona naisten jää-tyä vielä tanssimaan iloa. Tapaan jo songonkielisen kirjan ostaneen **Tomás Zamban** (28 v.). Hän on kotoisin Luquembosta. Zamba oppi songon kielen ensimmäisenä kiele-nään, mutta hän osaa myös portu-galia, ja itse asiassa hän käyttää sitä arjessaan enemmän. Portugali on Angolan virallinen kieli, jota vir-kamiehetkin käyttävät. Zamba pu-huu täydellisesti songoa, mutta hän kotonaan puhutaan molempia kieliä. Zamba kuuluu helluntaikirk-koon, jossa on käynyt säännöllises-ti 8-vuotiaasta asti.

Raamatun osien käännös son-goksi on hyvin tärkeä Zamballe, koska se auttaa ymmärtämään Raamattua paremmin. ”Luen nyt songoksi, mitä voin, eli nämä kaksi kirjaa, ja portugaliksi loput. Puhun portugalua tosi hyvin ja luen myös. Mutta joskus portugalinkielistä Raamattua lukiessa tulee kuiten-kin vastaan kohtia tai sanoja, joita en ymmärrä. Silloin kysyn muilta, mitä tämä tarkoittaa”, hän kertoo. Zamba osti tämän uuden kirjan it-selleen, mutta voi lainata sitä myös muille perheenjäsenille ja niille lä-heisille, jotka eivät ymmärrä hyvin portugalua.

Raamattu on Zamballe Juma-lan sanaa ja viesti. ”Raamattu on hyvä kirja. Se antaa iloa ja lohdut-taa. Mutta joskus sitä on vaikea ymmärtää.” Lempiraamatunkoh-dakseen Zamba nimeää Johannek-sen evankeliumin. ”Siinä Jumala osoittaa, miten Jeesus on Hänen eri-tyinen Poikansa, ja miten Jumala rakastaa meitä.” Päästäkseen lu-kemaan lempikirjaansa songoksi

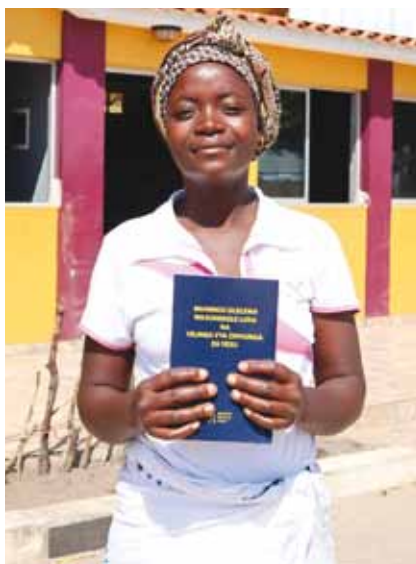
hänen täytyy odottaa vielä vuosi. Hän toivookin, että koko Raamat-tu käännetään songoksi mahdolli-simman pian.

Joana Domingos Fina (20 v.) asuu ja on kotoisin Dumbaka-bangon kylästä. Hän kuuluu hel-luntaikirkkoon ja on ollut uskovai-nen lapsesta lähtien. Hän asuu miehensä ja 2-vuotiaan tyttären-sä kanssa.

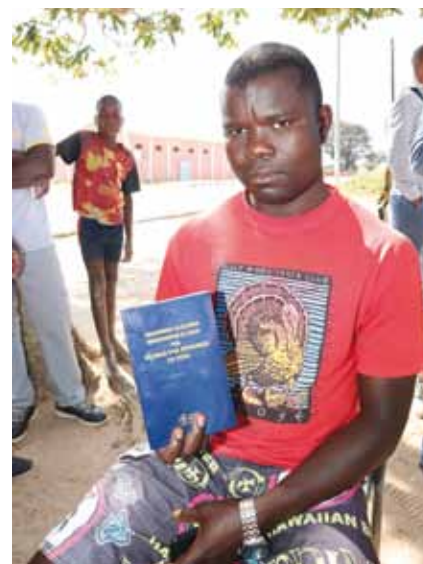
Songo on Joanan ensimmäinen kieli, jonka hän oppi jo lapsena ko-tonaan. Myöhemmin koulussa ja

kadulla hän oppi portugalua. Por-tugalua hän oppi etenkin koulussa, sillä siellä ei saanut puhua songoa. Hän osaa vain näitä kahta kieltä. Raamattua hän on oppinut tunte-maan portugaliksi.

Raamattu on Joanalle tärkeä kir-ja, se on Jumalan sanaa hänen elä-mänsä johdatukseksi. ”Miten teh-dä elämästä hyvää? Jumala ei pidä synnistä. Jumala kutsuu meitä ja Jumala lupaa tehdä meistä uusia luomuksia. Emme saa tehdä enää syntiä, vaan katua pahoja tekojam-



Joana Domingos Fina



Tomás Zamban



Varjoa ei riitä kaikille läsnäolijoille, mutta se ei juhlatunnelmaa pilaa.

me. Tiedämme kaiken tämän, koska se on Raamatussa”, hän kertoo uskon ytimen. ”Raamattu tekee minut iloiseksi. Kun olen surullinen, Raamattu antaa voimaa. Muistan, että olen Jumalan lapsi. Uskovainen tarvitsee Raamattua, sillä se ohjaa uskovaisen elämää”, Joana jatkaa.” Raamatun lukeminen on vaikeaa, jos ei ymmärrä Raamatun sanoja ja asioita, etenkin kun ne ovat portugaliksi”. Tähän pulmaan uusi omankielinen käännös tuonee

helpotusta.

Uutta kirjaa Raamatun osista songoksi Joana aikoo käyttää kotonaan. ”Luen siellä ja kirkossa tietenkin. Kirkossa täytyy olla Raamattu mukana. Minun kirkossani jumalanpalvelus toimitetaan kokonaisuudessaan kahdella kielellä, portugaliksi ja songoksi”, hän kertoo.

Raamatusta Joanan mieleen on jäänyt hyvin yksityiskohtaisesti Joonan kertomus. ”Muistan tämän

kertomuksen hyvin, sillä me ihmisetkin haluamme joskus paeta Jumalaa niin kuin Joona.”

”Kiitän Jumalaa Hänen läsnäolostaan ja pyydän, että Jumala siunaa elämäni edelleen.” Tulevaisuuden toiveena Joanalla on kasvaa uskossa ja vastuussa. ”Ehkä voisin olla diakonina kirkossamme jokin päivä.”

Teksti ja kuvat: Teija Lievonon, Suomen Lähetysseura, Angola

Terveisiä Mikkelistä

Mikkelistä on toiminut opettajien raamattu- lähetyspiiri 73 vuotta. Sen alkuaikojen toimintaa johti uskollinen Jumalan palvelija **Taimi Inkinen**. Piirissämme on aina näkynyt vahvana myös miesopettajien toiminta.

Valle Lindbohm ajoi syksyisin pyörällä myyden OLL:n kalentereita jopa yli 300 kpl vuosittain. Vallelta minäkin ensimmäisen kalenterin ostin.

Holger Suorlahti oli uskollinen raamattupiiriläinen ja kokoonnuimme hänen kodissaan. Taimi Inkisen seuraajana piirin toimintaa johti **Reino Tanttu**. Reino sai kutsun taivaan kotiin 12.2. 2019. Hän oli kuollessaan 88-vuotias.

Reino sitoutui tehtäväänsä täysin. Hän halusi elää Jumalan kämmenellä. Hän piti yhteyttä jäseniin ja jakoi hymyä ja kiitosta ympärilleen. Ruumiissaan hän kantoi monia sairauksia, mutta se ei estänyt hänen toimintaansa. Kun hän tuli kadulla vastaan, piti kävellä suoraan kohti, että hän näkisi tuttunsa. Sätehoitomatkoilta Jyväskylään kysyin, todistiko hän uskostaan taksin kuljettajalle. ”Kyllä minä heille jokaiselle pienen us-

kontotunnin pidän”, hän kertoi.

Elvi -puolisonsa eläessä he kulkivat aina yhdessä. Hautajaistilaisuudessa perheenjäsenet totesivat yhdessä: ”Pappa pääsi mamman luo.”

OLL:n hallituksessa meitä mikkeliäisiä edusti toistakymmentä vuotta **Martti Juvakka**. Martti sai taivaskutsun 11.1.2020. Totuimme näkemään Martin ja Irman perheen kirkossa. Kesäpaikan Ristin kirkossa saattoi olla kaksi penkkirivillistä Juvakan perhettä.

Reino ja Martti suunnittelivat yhdessä joulun alla arpajaismyynnit kaikille Mikkelin kouluille.

Piirimme ei ole saanut uusia jäseniä. Haikaina voimme muistella nyt noita toiminnan päiviä.

Jeesus sanoo: ”Rauhan minä jätän teille. Oman rauhani minä annan teille. En minä anna teille niin kuin maailma antaa. Älköön teidän sydämenne olko murheellinen älköönkö peljätkö.” Joh 14: 27.

Teksti ja kuvat: Anita Kosonen



Mikkelin Raamattupiiri Vas: Elina Kortekangas, Sinikka ja Vesa Rautavirta, Martti Juvakka, Anneli Airaksinen, Irma Juvakka, Kaija Saarikorpi ja Anita Kosonen.

Englantia opettamassa Kolumbiassa

Viime keväänä pääsin kolmen kuu-
kauden englannin opetuksen va-
paaehtoisjaksolle Kolumbiaan.
Olin käynyt Suomen Lähetysseu-
ran muutaman viikonlopun mittai-
sen Lähden liikkeelle -kurssin,
jonka jälkeen sai hakea jollekin
kentälle vapaaehtoistöihin. Pää-
sin Kolumbiaan kenties siksi, että
osasin espanjaa ja minulla oli eng-
lannin opettajan pätevyys. Työnku-
vani oli selkeä ja rajattu: tuoda kir-
kon koulun englannin opetukseen
toiminnallisia menetelmiä ja ideoi-
ta suullisen kielitaidon kehittämi-
seen. Suullinen kielitaito oli kuu-
lemma melko heikko. Tehtävä oli
varsin mieluista, sillä olin ollut pari
vuotta varhennetun englannin ke-
hitysryhmässä, jossa tehtiin toi-
minnallista materiaalia englannin
opetukseen. Leikkien ja lelujen
käyttäminen osana opetusta oli
siis itselleni luontevaa. 11 miljoo-
nan ihmisen suurkaupunki Bogota
vähän hirvitti, mutta yritin suhtau-
tua siihen jännittävänä seikkailu-
na.

Pariharjoituksia, luokkaleikkejä ja kilpailuja

Työskentelin yhdessä paikallisen
alakoulun englannin opettajan
kanssa työparina esikouluikäisistä
kolmasluokkalaisiin. Sain hyvin
vapaat kädet toteuttaa opetusta.
Olin tuonut mukani pariharjoit-
uksia ja yksinkertaisia lautapele-
jä ja ostin bogotalaisista kaupoista
leluja Oriveden seurakuntalaisten
välittämällä avustuksella. Han-
kin koululle esimerkiksi noppia,
ison taskunopan, kuva-sanakort-

teja, käsinukkeja, värillisiä pallo-
ja, numeropallon, muovinumeroi-
ta, muovieläimiä, sorminukkeja ja
tarrapallopelin. Välineillä tehtiin
pariharjoituksia, luokkaleikkejä
ja kilpailuja. Tarrapallopelissä hei-
tettiin eri lukuja ja pisteen sai, jos
osasi sanoa luvun ääneen. Muovi-
numeroilla leikittiin leikkiä, jossa
kaksi leikkijää laittaa numerot yh-
teen ja muodostavat niistä isom-
man luvun. Sen jälkeen numeroja
vaihdettiin.

Käsinukeilla harjoiteltiin dialo-



Käsinukeilla harjoiteltiin dialogeja. Lisa ja Luna –sammakkonuket olivat suuressa suosiossa.



Jonokisojen leikkimistä

geja. Lisa ja Luna –sammakkonuket olivat suuressa suosiossa. Miten paljon motivoivampaa olikaan esittää keskusteluja luokalle käsinukkien kanssa kuin omana itsenä!

Eniten käyttämäni väline oli suuri taskunoppa, jonka taskuihin laitoin opiskeltavaan aiheeseen liittyviä kuvia (esim. tunnekuvia). Heitin nopan jollekin oppilaalle samalla kysyen ”How are you?” ja oppilas vastasi nopan kuvan osoittamalla tavalla, esim. ”I’m sad/happy.”. Nopan kiinnisaamisesta tietysti kisattiin ja välillä teimme niin, että noppa liikkui jonoissa ja nopan kohdalla ollut oppilas sai vastata, kun opettaja sanoi STOP.

Leikimme myös pihalla pieniä jonokisoja, joissa jonon ensimmäisten piti juosta ohjeen mukaisen kuvan luokse tai asettaa koulutarvikkeita tuolin alle/päälle/viereen, minkä preposition opettaja sitten sanoikin. Leikeissä näki hyvin, kuinka moni oli oppinut asian ja minkä verran sitä pitäisi vielä kerrata.

Pitkiä koulupäiviä

Lasten suullinen kielitaito oli tosiaan aluksi hyvin heikko kirjoittamisen suuren painottamisen vuoksi, mutta he olivat innokkaita ja rohkeita harjoittelemaan ja kokeilemaan. Välitunneilla sain jatkuvasti vastata englanninkielisiin kysymyksiin. Haasteensa toiminnallisille tehtäville asettivat suuret ryhmät, 30-40 oppilasta pienissä

luokkahuoneissa, sekä pitkät, 120 minuutin tunnit, ja Suomeen verrattuna pidemmät koulupäivät. Pienimmät oppilaat eivät jaksaneet keskittyä niin pitkään, vaan mielenkiinnon veivät milloin irronneet hampaat, milloin edessä istuva oppilas tai muu seikka. Harva söi tarjolla olleen maksullisen koululounaan vaan suurin osa oppilaista toi hyvin sokeripitoiset eväät, jotka ei-

6-8	Hora	Dia 1	Dia 2	Dia 3	Dia 4	Dia 5
	7:00-8:00	Inglés	Biología	Devocional	Matemáticas	Inglés
	8:00-9:00					Contabilidad
	9:00-10:00	Informática	Catedra de la Paz	Biología	Artes	Geografía
	10:00-10:30	B	R	E	A	K
	10:30-11:30	P. Lector	Matemáticas	Química	Español	Historia
	11:30-12:30	Matemáticas	Física	Emprendimiento	Formación Cristiana	Español
	12:30-1:00	L	U	N	C	H
	1:00-2:00	Sociales	Inglés	Música	Educación Corporal	Español
	2:00-3:00			Geometría y Estadística		Ética

vät antaneet energiaa pitkäksi aikaa. Välillä oli rauhoitettava luokka kirjoittamalla jotakin, sillä se oli heidän oppimansa perustyöskentelymuoto.

Jakson aikana sain tutustua myös Lähetysseuran tukemaan kuurojen ja vammaisten La Vid-toimintakeskukseen Bogotassa, kummilapsityöhön Socotassa ja Bogotassa, kirkon toiseen kouluun Sogamosossa ja kirkon vapaaehtoisten koulutusviikonloppuun Bogotan lähellä. Lopussa opetin englantia muutaman kerran myös kirkon työntekijöille ja seurakuntalaisille.

Hyvää työtä vaatimattomin resurssein

Lyhyessä ajassa ehdin tehdä ja nähdä hyvin paljon. Vaikka koulun resurssit Suomeen nähden olivat hyvin vaatimattomat, koulu teki erinomaista työtä niillä eväillä, joita sillä oli. Olin hyvin vaikuttunut myös kirkon laadukkaasta työstä sen vapaaehtoistyöntekijöiden,

kummilasten, vammaisten ja pakolaisten eteen.

Venezuelan pakolaistilannetta ei voinut olla huomaamatta. Kerjäläisiä oli kaikkialla, etenkin Transmilenio –busseissa, joilla kuljin työmatkaani. Yli neljä miljoonaa venezuelalaista oli silloin jättänyt maansa ja suuri osa heistä oli jäänyt Kolumbiaan. Heidän vaikea löy-

tää työtä, ja sopeutuminen viileämpään ilmastoon ja kulttuuriin otti sekin aikansa.

Vapaaehtoistyöjakso oli hyvin antoisa ja voisin lähteä sellaiselle uudestaankin. Lähetystyö kutsuu edelleen!

Teksti ja kuvat: Ulpu Siponen



Suurkaupungin liikenteen päästöt olivat melkoisia ja niiltä suojauduin joskus huivilla, kuten osa paikallisistakin.



Välillä oli rauhoitettava luokka kirjoittamalla jotakin, sillä se oli heidän oppimansa perustyöskentelymuoto.

Myyntituotteet (hintaan lisätään postimaksu)

(Tilaukset puhelimitse, sähköpostitse toimisto@opettajienlahetysliitto.fi, www.opettajienlahetysliitto.fi tai tämän sivun alaosassa olevalla lomakkeella.)



Lähetyskalenterin maaliskuun kuva

Loput vuoden 2020 Lähetyskalenterit -50 %, 5 € / kpl

Muut myyntituotteet

- OLL-kynä 2 € / kpl

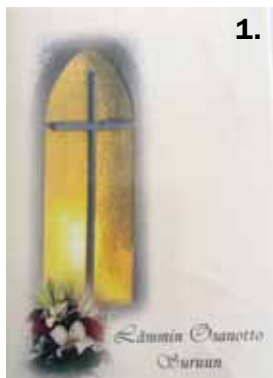
- OLL-kassit 6 € / kpl

- Adressit 10 € / kpl

(kolme eri kuvavaihtoehtoa)

Käsintehty onnittelukortit 3 € / kpl

Painetut kortit 1 € / 3 kpl:n paketti



1.



2.



3.



Tilauslipuke

Muistilappuvihkoset		kpl	Bambuliinat		kpl
Lähetyskalenteri 2020		kpl	Adressi1 (koko A5) sis. kuoren		kpl
OLL-kassit		kpl	Adressi2 (koko A5) sis. kuoren		kpl
Kynät		kpl	Adressi3 (koko A5) sis. kuoren		kpl

Tilaaja

Lähiosoite

Postinumero

Postitoimipaikka

puh.

posti-
merkki

**Opettajien
Lähetysliitto**

Hallituskatu 29 A 20
33200 Tampere

OLL:n juhlamessu ja vuosikokous

Tervetuloa Opettajien Lähetysliiton juhlamessuun ja vuosikokoukseen
Orivedelle sunnuntaina 29.3.2020
Olet sydämellisesti tervetullut!

Klo 10:00

Juhlamessu Oriveden kirkossa Keskustie 17
Saarna: OLL:n puheenjohtaja, pastori Tuija-Riitta Heiskanen

Klo 11.30

Lähetyslounas Oriveden seurakuntatalolla, Latokartanontie 5
(Menu: Lohikeitto, leipä, juusto ja leikkeleet, kasvikset, marjapiirakka ja kahvi/tee.
Vapaaehtoinen maksu Opettajien Lähetysliitolle.
Erikoisruokavalioista voi ilmoittaa viimeistään 2 viikkoa aiemmin toimistolle.)

Klo 13:00

Opettajien Lähetysliiton vuosikokous Oriveden seurakuntatalolla, Latokartanontie 5.
Vuosikokouksessa käsitellään sääntöjen 9§ mukaiset asiat.
Opettajien Lähetysliiton hallitus kokoontuu vuosikokouksen jälkeen.
Vuosikokouksen esityslista on maaliskuussa nettisivuillamme
www.opettajienlahetysliitto.fi



Arkkitiehtien Kaija ja Heikki Siren suunnittelema Oriveden kirkko rakennettiin vuonna 1958.